

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

28 FÉVRIER 1967

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation d'une Convention conclue entre la Belgique et la Turquie et qui tend à introduire un certain nombre de règles concernant l'application aux travailleurs migrants des régimes de sécurité sociale en vigueur dans ces deux Etats.

Au cours des dernières années de nombreux travailleurs turcs ont émigré vers la Belgique afin de pallier la pénurie de main-d'œuvre dans certaine branches d'industrie. Ils contribuent ainsi de manière efficace à l'essor de notre économie.

Du chef de leur occupation en Belgique, des cotisations de sécurité sociale sont perçues pour ces travailleurs. Il est dès lors équitable que des règles soient arrêtées concernant l'attribution, à ces travailleurs, des prestations de sécurité sociale financées par ces cotisations. En effet, notre législation nationale contient un certain nombre de dispositions qui subordonnent le bénéfice des avantages sociaux soit à la possession de la nationalité belge, soit à la résidence en territoire belge.

La détermination des droits de travailleurs turcs occupés en Belgique et, principalement, la levée des entraves précitées, constituent l'objet principal de la présente Convention.

Il convient de signaler, en outre, que la Convention a été conclue sur la base de la plus stricte réciprocité.

* * *

Le *Titre I^{er}* de la Convention contient les dispositions générales.

Le champ d'application de la Convention englobe les législations relatives aux différentes branches de la sécurité sociale, à l'exception de celle relative au chômage.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

28 FEBRUARI 1967

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een ontwerp van wet voor te leggen, houdende goedkeuring van een Verdrag tussen België en Turkije, ertoe strekkend een aantal regelen in te voeren met betrekking tot de toepassing op migrerende werknemers, van de in deze beide Staten vigerende sociale-zekerheidsregelingen.

In de loop van de laatste jaren zijn tal van Turkse arbeiders naar België geëmigreerd om het tekort aan arbeidskrachten in sommige takken van onze nijverheid aan te vullen. Zij dragen zodoende op een doeltreffende wijze bij tot de bloei van onze economie.

Uit hoofde van hun tewerkstelling in België worden voor deze arbeiders sociale-zekerheidsbijdragen geïnd. Het is dan ook billijk dat een aantal regelen worden ingevoerd met betrekking tot de toekenning, aan deze arbeiders, van de sociale-zekerheidsuitkeringen welke door deze bijdragen worden gestijfd. Het is inderdaad zo dat in onze nationale wetgeving een aantal bepalingen voorkomen waarbij de toekenning van sociale voordelen ondergeschikt is hetzij aan het bezit van de Belgische nationaliteit, hetzij aan het wonen op het Belgisch grondgebied.

De vaststelling van de rechten van de in België tewerkgestelde Turkse arbeiders en, meer in het bijzonder, het opheffen van bovenvermelde belemmeringen, is het voornaamste doel van dit Verdrag.

Vermelden wij nog dat het Verdrag op basis van volstrekte wederkerigheid werd afgesloten.

* * *

Titel I van het Verdrag bevat de algemene bepalingen.

Het toepassingsgebied van het Verdrag omvat de wetgevingen betreffende de verschillende sociale-zekerheidstakken, met uitzondering van de tak werkloosheid.

Pour toutes ces législations, la Convention consacre l'égalité de traitement : les travailleurs turcs occupés en Belgique bénéficient des mêmes avantages que les travailleurs belges. Ceci vaut également, mutatis mutandis, pour les travailleurs belges occupés en Turquie.

Ainsi qu'il est rappelé ci-dessus, la Convention ne vise pas l'assurance contre le chômage. Comme il n'existe pas en Turquie de législation relative au chômage, le Gouvernement turc n'est pas à même de conclure, en cette matière, une Convention qui soit fondée sur le principe de la réciprocité, élément essentiel dans toute convention de sécurité sociale.

La législation applicable est celle du lieu de travail. Cette règle générale comporte trois exceptions importantes :

— les travailleurs détachés temporairement par leur employeur dans l'autre pays, restent assujettis à la législation du pays où ils sont occupés habituellement, dans la mesure où la durée du détachement n'excède pas douze mois;

— les travailleurs des entreprises de transport qui ne peuvent, de toute évidence, être considérés comme travailleurs migrants, restent toujours soumis à la législation du pays où l'entreprise qui les occupe a établi son siège;

— les travailleurs salariés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou turcs peuvent opter entre l'application de la législation du pays où ils sont occupés et celle de leur pays d'origine, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire.

* * *

Le *Titre II* de la Convention contient des dispositions particulières pour chaque branche de la sécurité sociale.

Le *chapitre 1^{er}* de ce titre traite des prestations en cas de maladie et de maternité.

Ces prestations sont accordées, au travailleur et aux membres de sa famille, à condition qu'il ait effectué un travail salarié dans son nouveau pays de travail, qu'il ait été apte au travail au moment de son entrée dans ce pays et qu'il réunisse les conditions requises par la législation en vigueur. Si cette législation prévoit qu'il faut avoir été assuré pendant une certaine période pour pouvoir prétendre les prestations, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays sont prises en considération pour calculer cette période.

Les membres de la famille d'un travailleur qui a droit à des prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance en cas de maladie et de maternité lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre pays contractant.

Le présent chapitre contient, en outre, des dispositions qui régissent l'attribution des prestations en nature, aux travailleurs et aux membres de leur famille, en cas de séjour temporaire ou lors du transfert de leur résidence sur le territoire du pays où ils ne sont pas assurés.

Enfin, il prévoit l'attribution de prestations en nature aux pensionnés.

Le *chapitre II* traite de l'invalidité générale, c'est-à-dire de l'invalidité qui ne résulte ni d'un accident du travail, ni d'une maladie professionnelle.

La Convention dispose que les prestations en espèces seront payées conformément aux dispositions de la législation qui est applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie, à condition

Voor al deze wetgevingen huldigt het Verdrag het principe van de gelijkheid van behandeling : de Turkse werknemers, die in België werkzaam zijn, genieten dezelfde voordelen als de Belgische werknemers. Dit geldt eveneens, mutatis mutandis, voor de Belgische werknemers die in Turkije werkzaam zijn.

Zoals hierboven werd aangestipt, houdt het Verdrag geen rekening met de werkloosheidsverzekering. Daar er in Turkije geen wetgeving op het stuk van de werkloosheid bestaat, is de Turkse Regering niet in staat ten deze een verdrag te sluiten dat steunt op het principe der wederkerigheid, een essentieel bestanddeel in elk sociale-zekerheidsverdrag.

De toepasselijke wetgeving is die van het werkland. Op deze algemene regel zijn drie belangrijke uitzonderingen :

— de werknemers die door hun werkgever tijdelijk naar het andere land gedetacheerd worden, blijven onderworpen aan de wetgeving van het land waar zij gewoonlijk werkzaam zijn, voor zover deze detachering niet langer duurt dan twaalf maand;

— de werknemers der vervoerondernemingen, die uiteraard niet als migrerende kunnen aangezien worden, blijven steeds onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming die hen tewerkstelt haar zetel heeft;

— de werknemers die in dienst zijn op een Belgische of Turkse diplomatieke of consulaire post kunnen kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van het land waar zij werkzaam zijn en van deze van hun land van herkomst, mits zij onderdanen zijn van de Staat die door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd wordt.

* * *

Titel II van het Verdrag bevat, voor elke sociale-zekerheidstak, bijzondere bepalingen.

Hoofdstuk I van deze titel handelt over de prestaties in geval van ziekte en moederschap.

Deze prestaties worden de werknemer en diens rechthebbers verleend, op voorwaarde dat hij loonarbeid heeft verricht in het nieuwe land van tewerkstelling, dat hij arbeidsgeschikt was bij zijn komst in dat land en dat hij voldoet aan de eisen als gesteld door de vigerende wetgeving. Bepaalt deze wetgeving dat men, voor het bekomen van het recht op prestaties, gedurende een bepaalde tijd verzekerd moet geweest zijn, dan komen, voor de berekening van dit tijdvak, de in het andere land vervulde perioden van verzekering in aanmerking.

De leden van het gezin van een werknemer die aanspraak heeft op prestaties krachtens de wetgeving van het land van aansluiting, genieten de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij verblijven op het grondgebied van het ander verdragsluitend land.

Voorts bevat dit hoofdstuk bepalingen betreffende de toekenning van verstrekkingen aan de werknemers en hun gezin gedurende een tijdelijk verblijf of bij overbrenging van de woonplaats op het grondgebied van het land waar zij niet verzekerd zijn.

Tenslotte wordt de toekenning geregeld van de verstrekkingen aan de gepensioneerden.

Hoofdstuk II behandelt de algemene invaliditeit, d.w.z. de invaliditeit die noch van een arbeidsongeval noch van een beroepsziekte het gevolg is.

Het Verdrag bepaalt dat de uitkeringen zullen betaald worden overeenkomstig het bepaalde in de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte, op voor-

qu'elle n'intervienne pas moins d'un ans après l'arrivée du travailleur dans le pays. Dans cette dernière éventualité, le travailleur pourra prétendre, si certaines conditions sont remplies, les avantages prévus par la législation de l'autre pays.

Les prestations d'invalidité du régime spécial des ouvriers mineurs sont traitées, selon les règles qui régissent l'attribution des prestations de l'assurance en matière de vieillesse-survie qui sont fixées au *chapitre III*.

Lesdites règles figurent dans un grand nombre de conventions de sécurité sociale conclues par la Belgique. Elles peuvent être résumées comme suit :

— les périodes d'assurance accomplies sous les régimes belge et turc sont totalisées pour l'ouverture du droit aux prestations; pour les pensions prévues par les législations spéciales pour les ouvriers mineurs, seules les périodes accomplies en vertu de ces législations sont totalisées;

— la pension est calculée dans chacun des deux pays, au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation nationale;

— les assurés peuvent renoncer à l'application des règles énoncées ci-dessus; dans ce cas chaque pays paiera une pension calculée sur la base des seules périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

Ces dispositions sont complétées par quelques règles particulières propres aux régimes spéciaux des ouvriers mineurs.

Le *chapitre IV* contient des dispositions communes aux *chapitres II* et *III* dont celles de l'article 25 sont les plus importantes : elles prévoient le paiement des pensions de vieillesse, de survie et d'invalidité aux bénéficiaires qui résident sur le territoire du pays autre que le pays débiteur.

Le *chapitre V* règle l'attribution des prestations familiales.

Les travailleurs turcs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie bénéficieront des allocations familiales ordinaires prévues par la législation belge, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée.

Un arrangement administratif déterminera les enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations.

Les prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle font l'objet du *chapitre VI*.

Dans ce domaine sont, de même, levées les conditions de résidence qui, dans les législations nationales, conditionnaient le paiement des rentes dans le pays autre que le pays débiteur. Il échet, toutefois, de remarquer que lesdites conditions de résidence sont maintenues pour les prestations complémentaires belges dont l'attribution est subordonnée à une condition d'état de besoin.

Le *chapitre VII* traite des indemnités et allocations funéraires. Il contient des dispositions concernant l'ouverture du droit à ces prestations, qui sont analogues à celles qui concernent l'assurance dans le domaine de la maladie et de la maternité. Il est stipulé, en outre, que lorsque la personne décédée a été assurée dans chacun des deux

waarde dat deze niet gebeurd is binnen het jaar na de aankomst van de werknemer in het land. In deze laatste eventualiteit zal de werknemer, indien aan bepaalde eisen is voldaan, aanspraak mogen maken op de voordelen waarin voorzien bij de wetgeving van het ander land.

De invaliditeitsuitkeringen ingevolge de bijzondere regeling voor mijnwerkers worden behandeld volgens de regelen die toepasselijk zijn in zaken van toekenning van de prestaties der ouderdoms- en overlevingsverzekering, die zijn vastgesteld in *hoofdstuk III*.

Deze regelen zijn die welke voorkomen in een groot aantal door België gesloten sociale-zekerheidsverdragen. Zij kunnen als volgt worden samengevat :

— de perioden van verzekering die werden vervuld in het verband van de Belgische en Turkse regelingen worden voor de ingang van het recht op prestaties samengeteld; voor de pensioenen waarin voorzien bij de bijzondere wetgevingen voor mijnwerkers, worden slechts de in het verband dezer wetgevingen vervulde perioden samengeteld;

— het pensioen wordt in elk der beide landen berekend naar verhouding van de perioden van verzekering die in het verband van de nationale wetgeving werden vervuld;

— de verzekerden mogen afzien van de toepassing der bovenuiteengezette regelen; in dat geval zal elk land een pensioen uitbetalen, berekend op basis van de slechts in het verband der eigen wetgeving vervulde perioden van verzekering.

Deze bepalingen worden aangevuld met enkele regelen die eigen zijn aan de bijzondere regelingen voor mijnwerkers.

Hoofdstuk IV bevat bepalingen die gemeenschappelijk zijn aan hoofdstukken II en III, en waarvan die van artikel 25 wel de belangrijkste zijn : zij voorzien in de uitbetaling van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen aan de gerechtigden die wonen op het grondgebied van het ander land dan datgene dat de prestaties verschuldigd is.

In *hoofdstuk V* wordt de toekenning van de gezinsprestaties geregeld.

Aan de in België tewerkgestelde Turkse werknemers wier kinderen in Turkije worden opgevoed zal de gewone kinderbijslag worden toegekend waarin de Belgische wetgeving voorziet, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag.

In een administratieve schikking zullen de rechtgevendende kinderen, de toekenningsvoorwaarden en het bedrag van de bijslagen nader worden geregeld.

De prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte worden behandeld in *hoofdstuk VI*.

Ook hier zijn de voorwaarden van woonplaats opgeheven, die in de nationale wetgevingen vereist zijn voor de uitbetaling der renten in het ander land dan het land dat de prestaties verschuldigd is. Op te merken valt weliswaar, dat deze voorwaarden van woonplaats worden gehandhaafd voor de Belgische aanvullende prestaties, welke toekenning is afhankelijk gesteld van een voorwaarde van behoefte.

Hoofdstuk VII behandelt de uitkeringen en toelagen voor begrafeniskosten. Het bevat bepalingen betrekking hebbend op de ingang van het recht op deze prestaties, welke bepalingen dezelfde zijn als gelden voor de ziekte- en moederschapsverzekering. Bovendien wordt bepaald, dat wanneer de overleden persoon in elk der beide landen verzekerd is

pays, ces prestations sont dues, en principe, par le pays selon la législation duquel elle a été assurée en dernier lieu.

* * *

Le *Titre III* de la Convention contient des dispositions qui ont trait à l'entraide administrative entre les autorités et les institutions compétentes.

Tout comme pour la Convention avec la Pologne, les juridictions son associées à l'entraide administrative. Les dispositions en la matière sont, toutefois, limitées aux juridictions administratives, à l'exclusion des tribunaux ordinaires.

L'article 41 contient, en outre, le fondement légal d'un Arrangement administratif à conclure entre les parties contractantes, afin de fixer les mesures de détail requises pour l'application des règles de droit contenues dans la Convention. Ces mesures seront arrêtées par les autorités administratives suprêmes des deux Etats. En Belgique, le Ministre de la Prévoyance sociale est considéré comme l'autorité administrative suprême compétente en la matière.

Les autres dispositions de ce Titre n'appellent pas de commentaires.

Le *Titre IV* contient des dispositions diverses. Celles-ci n'appellent pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

geweest, deze prestaties principieel verschuldigd zijn door het land volgens welks wetgeving hij het laatst verzekerd was.

* * *

Titel III van het Verdrag bevat bepalingen verband houdend met het onderling administratief hulpbetoon tussen overheden en bevoegde instellingen.

Zoals in het Verdrag met Polen worden de rechtsmachten in het administratief hulpbetoon betrokken. De bepalingen ter zake zijn evenwel beperkt tot de administratieve rechtsmachten, met uitsluiting van de gewone rechtbanken.

Voorts wordt in artikel 41 de wettelijke basis vastgesteld voor het sluiten van een administratieve schikking tussen de verdragsluitende partijen met het oog op de vaststelling van de detailmaatregelen welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van de in het Verdrag vervatte rechtsregelen. Deze maatregelen zullen vastgesteld worden door de hoogste administratieve overheden in beide Staten. Van Belgische zijde wordt de Minister van Sociale Voorzorg als de ter zake bevoegde hoogste administratieve overheid beschouwd.

De andere bepalingen van deze Titel vergen geen commentaar.

In *Titel IV*, werden bepalingen allerhande opgenomen. Deze bepalingen vergen geen bijzondere toelichting.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 décembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles, le 4 juillet 1966 », a donné le 11 janvier 1967 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président;
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation;
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchâtelet, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e december 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 », heeft de 11^e januari 1967 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter;
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden;
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchâtelet, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 février 1967.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 februari 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

6

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

**Convention générale
sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique
et la République de Turquie**

Sa Majesté le Roi des Belges
et
le Président de la République de Turquie,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliqués ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. P. De Paepe, Ministre de la Prévoyance sociale,

Le Président de la République de Turquie :

Son Excellence M. Fuat Bayramoglu, Ambassadeur de la République de Turquie à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Titre Ier. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les travailleurs ressortissants belges ou turcs, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Turquie ou en Belgique et en bénéficient, ainsi que leur ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces États.

Article 2

§ 1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. En Belgique :

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins de la marine marchande;
- b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande;
- c) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles.

2. En Turquie :

- a) la législation relative aux assurances sociales des travailleurs salariés :
 - i) l'assurance maladie maternité,
 - ii) l'assurance invalidité-vieillesse-décès,
 - iii) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- b) la législation relative à la retraite des ouvriers de la Direction Générale des chemins de fer et des ports d'État;
- c) la législation relative à la retraite et à l'assistance des Usines Militaires.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables aux marins de la marine marchande qu'après la conclusion d'un Arrangement administratif.

§ 3. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un Arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

**Algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België
en de Republiek Turkije
betreffende de sociale zekerheid**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
de President van de Republiek Turkije,

Beziel met het verlangen, het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in de beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of waren,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigde aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer P. De Paepe, Minister van Sociale Voorzorg,

De President van de Republiek Turkije :

Zijne Excellentie de heer Fuat Bayramoglu, Ambassadeur van de Republiek Turkije te Brussel,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn :

Titel I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De Belgische of Turkse onderdanen, die werknemers zijn of ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, met werknemers gelijkgesteld zijn, worden respectievelijk aan de in Turkije of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten, evenals hun rechthebbenden, de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer Staten.

Artikel 2

§ 1. De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn :

1. In België :

- a) de wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden ter koopvaardij;
- b) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en zeelieden ter koopvaardij;
- c) de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en gelijkgestelden;
- d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;

- e) de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen, deze betreffende de zeelieden inbegrepen;
- f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten.

2. In Turkije :

- a) de wetgeving betreffende de sociale verzekeringen voor werknemers :
 - i) de verzekering in geval van ziekte en moederschap,
 - ii) de verzekering bij invaliditeit-ouderdom-overlijden,
 - iii) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- b) de wetgeving betreffende het rustpensioen voor arbeiders van de Algemene Directie der Spoorwegen en Staatshavens;
- c) de wetgeving betreffende het rustpensioen en de bijstand der Militaire Fabrieken.

§ 2. De bepalingen van dit Verdrag zullen slechts na het sluiten van een administratieve schikking op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn.

§ 3. Dit Verdrag wordt eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde wetgeving zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal nochtans slechts van toepassing zijn :

- a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de verdragsluitende landen daaromtrent een schikking wordt getroffen;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas :

— aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

— aux travailleurs autres que les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés.

Article 4

§ 1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue, avec l'accord des autorités compétentes du pays du lieu de travail occasionnel. La demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois.

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve;

c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

§ 3. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1er du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 5

Les dispositions du paragraphe 1er de l'article 4 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou turcs ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, ces travailleurs salariés ou assimilés, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation de leur pays d'origine et celle du lieu de leur travail. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois.

Article 6

Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden worden uitgebreid, indien door de Regering van het betrokken land, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de Regering van het ander land geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Artikel 3

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing :

— op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep, met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;

— op de andere arbeiders dan de werknemers of ermede gelijkgestelden.

Artikel 4

§ 1. De werknemers of ermede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen van elk der verdragsluitende landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgevingen van de plaats waar zij arbeiden.

§ 2. Ten aanzien van het beginsel, vervat in paragraaf 1 van dit artikel, gelden de volgende uitzonderingen :

a) de werknemers of ermede gelijkgestelden, die in een ander land dan dat van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling in het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene redenen, de aanvankelijke voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone werkplaats uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de bevoegde overheden van het land van de toevallige werkplaats. De aanvraag om verlenging moet vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maanden ingediend worden;

b) de werknemers of ermede gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der verdragsluitende landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft; ingeval echter de onderneming op het grondgebied van het verdragsluitend land, buiten het land waarin zijn ondernemingszetel is gevestigd, een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft dan zijn werknemers die hierin werkzaam zijn onderworpen aan de wetgeving van het verdragsluitend land op het grondgebied waarvan het filiaal of de permanente vertegenwoordiging is gevestigd;

c) de werknemers of ermede gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst, die van een der verdragsluitende landen in het ander land worden gedetacheerd, zijn onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land van waar zij gedetacheerd worden.

§ 3. De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende landen mogen, in gemeen overleg, op de in paragraaf 1 van dit artikel gestelde regelen, uitzonderingen bepalen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Artikel 5

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 4 zijn van toepassing op de werknemers of ermede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Turkse diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Deze werknemers of ermede gelijkgestelden kunnen evenwel, indien zij onderdanen zijn van de Staat welke door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst en die van de plaats waar zij werkzaam zijn. Van dit keuzerecht kan slechts éénmaal worden gebruik gemaakt.

Artikel 6

Wanneer de wetgeving van een der verdragsluitende landen de vermindering, de afschaffing of de schorsing van een prestatie bepaalt in geval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan zal de prestatie, verworven krachtens de wetgeving van het ander verdragsluitend land, of de bezoldiging, genoten op het grondgebied van het ander verdragsluitend land, eveneens een beletsel zijn voor de gerechtigde op de genoemde prestatie.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux pays contractants.

Titre II. — DISPOSITIONS PARTICULIERES

CHAPITRE I. — Prestations en cas de maladie et de maternité

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille qui se rendent de Belgique en Turquie ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance maladie dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays;
3. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Article 8

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille qui se rendent de Belgique en Turquie ou inversement, bénéficient des prestations de l'assurance-maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, pour autant que ces travailleurs :

1. aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
2. remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

Article 9

Pour les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille qui se rendent de Turquie en Belgique, la totalisation des périodes visées à l'article 7,3 et à l'article 8,2, n'est applicable que si l'occupation en Belgique débute dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation en Turquie.

Article 10

Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les membres de la famille ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Article 11

Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les trois quarts des dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies.

Deze regel is echter niet van toepassing op de samenloop van twee prestaties van dezelfde aard, berekend naar verhouding van de duur der periodes die vervuld werden in de beide verdragssluitende landen.

Titel II. — BIJZONDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK I. — Prestaties in geval van ziekte en moederschap

Artikel 7

De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, die zich van België naar Turkije of omgekeerd begeven, genieten de prestaties van de ziekteverzekering van het land van hun nieuwe werkplaats, voor zover deze werknemers :

1. in dit land loonarbeid of gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
2. bij hun laatste aankomst op het grondgebied van dit land arbeidsgeschikt waren;
3. de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 8

De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, die zich van België naar Turkije of omgekeerd begeven, genieten de prestaties van de moederschapsverzekering in het land van hun nieuwe werkplaats, voor zover deze werknemers :

1. in dit land loonarbeid of daarmede gelijkgestelde arbeid hebben verricht;
2. de vereiste voorwaarden vervullen om deze prestaties volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode na hun tewerkstelling in het ander land.

Artikel 9

Voor de werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals voor de leden van hun gezin, die zich van Turkije naar België begeven, is de samenstelling van de bij artikelen 7,3 en 8,2, bedoelde perioden slechts toepasselijk, indien de tewerkstelling in België is begonnen binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in Turkije.

Artikel 10

De leden van het gezin van een werknemer of ermede gelijkgestelde die aanspraak heeft op prestaties krachtens de wetgeving van het land van aansluiting, genieten de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij verblijven op het grondgebied van het ander verdragssluitend land dan dit van de plaats van aansluiting van de werknemer, voor zover zij geen recht hebben op de verstrekkingen van de wetgeving van het land van verblijfplaats.

Het verkrijgen van het recht op bedoelde verstrekkingen wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van aansluiting. De gezinsleden evenals de omvang, de duur en de modaliteiten voor de toekenning der verstrekkingen worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van verblijf.

De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de drie vierde terug van de uitgaven voor deze verstrekkingen op basis van een forfaitair bedrag, dat door de hoogste administratieve overheden der verdragssluitende landen wordt vastgesteld.

Artikel 11

De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, kunnen in geval van verblijf in een der verdragssluitende landen, dat niet langer duurt dan een bij administratieve schikking te bepalen termijn, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering genieten, voor zover zij op deze verstrekkingen aanspraak kunnen maken ingevolge de wetgeving van het land van aansluiting.

De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van het verblijf de drie vierde terug van de werkelijke uitgaven dezer verstrekkingen, zoals ze blijken uit de boekhouding der instellingen die ze hebben uitbetaald.

Article 12

Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des pays contractants, conservent ce bénéfice lorsqu'ils transfèrent leur résidence dans l'autre pays, à condition que l'institution compétente du pays d'affiliation autorise ce transfert.

Les dispositions de l'article 10, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

Article 13

§ 1. Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille, par l'institution du pays de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

§ 2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

Ces prestations sont remboursées par l'institution compétente du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

§ 3. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés à l'article 11 et au paragraphe 2 du présent article, s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent.

CHAPITRE II. — Prestations d'invalidité
autres que celles servies en cas d'accident du travail
ou de maladie professionnelle

Article 14

§ 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou turcs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 20, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité du travail suivie d'invalidité et supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

§ 3. Toutefois, l'invalidité résultant d'une incapacité de travail constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation.

Article 15

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14, et sauf s'il est fait application de l'article 23, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Turquie, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 20 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur la retraite des

Artikel 12

De werknemers of ermede gelijkgestelden, die krachtens de wetgeving van een der verdragsluitende landen prestaties genieten, behouden dit voordeel indien zij hun verblijfplaats naar het ander land overbrengen, op voorwaarde dat de bevoegde instelling van het land van aansluiting deze overbrenging toelaat.

De bepalingen van artikel 10, tweede en derde lid, zijn van gelijkaardige toepassing.

Artikel 13

§ 1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van beide verdragsluitende landen, recht heeft op de verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van het land op welks grondgebied hij woont rekening houdend met de samentelling van de verzekeringsperioden die in beide landen zijn volbracht, worden die verstrekkingen aan die rechthebbende en aan zijn gezinsleden gedaan door de instelling van de woonplaats en komen ten laste van deze instelling alsof hij in het genot was van een pensioen dat uitsluitend is verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van laatstgenoemd land.

§ 2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een enkel der verdragsluitende landen op het grondgebied van het ander verdragsluitend land woont, worden de verstrekkingen aan hemzelf, alsook aan zijn gezinsleden gedaan door de instelling van de woonplaats, alsof belanghebbende in het genot was van een pensioen verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van laatstgenoemd land.

Het verkrijgen van het recht op beoogde verstrekkingen wordt bepaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land dat het pensioen verschuldigd is. De omvang, de duur en de nadere regelen betreffende de verstrekkingen worden bepaald overeenkomstig de wettelijke regeling van het land van de woonplaats.

Die verstrekkingen worden vergoed door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen toekent, behalve indien belanghebbende in het land waar hij woont in een andere hoedanigheid op die verstrekkingen recht heeft.

§ 3. De hoogste administratieve autoriteiten van de verdragsluitende landen kunnen beslissen dat de bij artikel 11 en in paragraaf 2 van dit artikel beoogde vergoedingen op grond van een door hen bepaald forfaitair bedrag zullen geschieden.

HOOFDSTUK II

Andere invaliditeitsuitkeringen dan deze die
in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte worden uitgekeerd

Artikel 14

§ 1. Voor de Belgische of Turkse werknemers of ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of meerderde regelingen van invaliditeitsverzekering waren aangesloten, worden de in deze regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die overeenkomstig beoogde regelingen als verzekeringsperioden zijn erkend, onder de in paragraaf 1, 2 en 3 van artikel 20 bepaalde voorwaarden samengeteld, zowel voor de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als voor het behoud of het herstel van dit recht.

§ 2. De uitkeringen van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was toen de arbeidsongeschiktheid die de invaliditeit ten gevolge had zich voordeed en komen ten laste van de instelling die overeenkomstig deze wetgeving bevoegd is.

§ 3. Nochtans geeft de invaliditeit voortvloeiend uit arbeidsongeschiktheid die minder dan één jaar na de aankomst van de werknemer in een land wordt vastgesteld, geen aanleiding tot een uitkering vanwege dit land. Indien belanghebbende voorheen onder een regeling voor invaliditeitsverzekering in het ander land viel, ontvangt hij de bij de wetgeving van dat land bepaalde uitkeringen onder de voorwaarden die bij deze wetgeving zijn bepaald.

Artikel 15

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 14 en behalve wanneer artikel 23 wordt toegepast, worden de rechten op de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers die in België en Turkije in de mijnen werden tewerkgesteld, overeenkomstig de in paragraaf 4 van artikel 20 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening gehouden met de samentelling, die werknemers de voorwaarden vervullen bepaald bij de bijzondere

ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

Article 16

Lorsque, à la date où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, l'assuré visé à l'article 15 était occupé dans les mines turques, il est tenu compte, le cas échéant, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité prévue par le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, du salaire accordé en Belgique aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'assuré appartenait à cette date.

Article 17

§ 1. Si, après suspension de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à l'incapacité de travail ayant entraîné l'attribution de cette pension ou indemnité.

§ 2. Si, après suppression de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 14, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15.

Article 18

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité.

Article 19

La pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouvent remplies les conditions requises par la législation d'un des deux pays susceptibles de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

CHAPITRE III. — Prestations de vieillesse et prestations de décès (pension) autres que celles servies en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle

Article 20

§ 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou turcs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation turque, est prise en compte, pour la liquidation des prestations par les institutions du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

§ 2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Belgische wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor mijnwerkers en ermede gelijkgestellten en voor zover de verzekeringsperioden in elk van beide landen, het in vermeld paragraaf 4 bepaald minimum van één jaar bereiken.

Artikel 16

Wanneer de bij artikel 15 beoogde verzekerde op de datum waarop de arbeidsongeschiktheid zich voordeed, die de invaliditeit ten gevolge had in de Turkse mijnen was tewerkgesteld, wordt er, in voorkomend geval, voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen bepaald in de Belgische bijzondere pensioenregeling voor mijnwerkers en ermede gelijkgestellten, rekening gehouden met het loon dat in België toegekend werd aan de werknemers van de beroepsgroep waartoe de verzekerde op die datum behoorde.

Artikel 17

§ 1. Indien de verzekerde na een schorsing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering zijn recht terug verkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitbetaald door de instelling die het aanvankelijk toegekend pensioen of de uitkering verschuldigd was, wanneer de invaliditeit kan worden toegeschreven aan de arbeidsongeschiktheid, voor dewelke de toekenning van dat pensioen of van die uitkering verantwoord was.

§ 2. Indien na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering, de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsuitkering wegens de toestand van de verzekerde verantwoord is, wordt dat pensioen of die uitkering overeenkomstig de bij artikel 14 vastgestelde regelen uitbetaald, waarbij, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 15, rekening dient te worden gehouden.

Artikel 18

Voor het verkrijgen van het recht op het invaliditeitspensioen of op de invaliditeitsuitkering is de periode gedurende dewelke belanghebbende de uitkering ingevolge de ziekteverzekering, vóór de toekenning van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsuitkering dient bekomen te hebben, in elk geval, deze die is bepaald bij de wetgeving van het land waar hij werkte toen de arbeidsongeschiktheid zich heeft voorgedaan die de invaliditeit ten gevolge heeft gehad.

Artikel 19

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering wordt, in voorkomend geval, in een ouderdomspensioen omgezet zodra voldaan is aan de voorwaarden die zijn bepaald bij de wetgeving van één van beide landen dat tot de lasten van het ouderdomspensioen dient bij te dragen.

In voorkomend geval, zijn de bepalingen van navolgend hoofdstuk III van toepassing.

HOOFDSTUK III. — Ouderdomsuitkeringen en uitkeringen bij overlijden (pensioen), behalve die welke in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte worden uitgekeerd

Artikel 20

§ 1. Voor de Belgische of Turkse werknemers of ermede gelijkgestellten die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij één of verschillende regelingen voor ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden (pensioen) waren aangesloten worden de onder die regelingen volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die overeenkomstig beoogde regelingen als gelijkwaardig met verzekeringsperioden zijn erkend samengeteld, voor zover zij niet samenvallen, zowel voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen, als voor het behoud of het herstel van dit recht.

De perioden die als gelijkwaardig met verzekeringsperioden in aanmerking zijn te nemen zijn in elk land deze die, ingevolge de wetgeving van dat land als dusdanig zijn aangemerkt.

Elke periode die terzelfdertijd overeenkomstig de Belgische en de Turkse wetgeving als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instellingen van het land waar belanghebbende het laatst vóór beoogde periode heeft gewerkt.

§ 2. Indien in de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige prestaties slechts worden toegekend wanneer de perioden volbracht zijn in een beroep dat aan een bijzondere verzekeringsregeling is onderworpen, worden voor het bekomen van het recht op deze prestaties, alleen die perioden samengeteld die onder de overeenstemmende bijzondere regeling of overeenstemmende bijzondere regelingen van het ander land werden volbracht.

Si dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas de régime spécial pour la profession, les périodes accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1 ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux prestations prévues par ladite législation, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime applicable aux ouvriers.

§ 3. Pour l'application du régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés :

a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous ce régime, les périodes accomplies dans les mines turques qui seraient assujetties audit régime spécial si elles étaient situées en Belgique;

b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telle par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations par l'institution du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'institution du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

§ 4. Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacune des institutions compétentes sont déterminées, en principe, en réduisant le montant des prestations auxquelles il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectué sous le régime correspondant, et ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque institution détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation.

Elle détermine, pour ordre, le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit, si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par une institution, lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui la régit, n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journée de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'institution de l'autre pays supporte la charge entière des prestations auxquelles l'assuré a droit d'après la législation qui régit cette institution et compte tenu de la totalité des périodes.

§ 5. Si, d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage, mais est acquis année par année, l'institution compétente de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays; l'institution intéressée fait application, dans ce cas, des dispositions de la législation de ce pays qui sont applicables aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension.

Article 21

§ 1. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 20, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

§ 2. Les périodes pendant lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

Indien elr in een der beide verdragsluitende landen geen bijzondere regeling voor het beroep bestaat, worden de verzekeringsperiodes die in bovenbedoeld beroep onder één van de in paragraaf 1 hierboven bepaalde regelingen werden volbracht, niettemin samengeteld.

Indien in de wetgeving van één der verdragsluitende landen sommige prestaties slechts worden toegekend wanneer de periodes werden volbracht in één aan een bijzondere verzekeringsregeling onderworpen beroep en indien deze periodes geen recht konden geven op de bij voormelde wetgeving bepaalde prestaties, worden deze periodes als geldig beschouwd voor de uitkering van de prestaties bepaald bij de regeling die op de werknemers van toepassing is.

§ 3. Voor de toepassing van de bijzondere Belgische pensioenregeling voor mijnwerkers en ermede gelijkgestelden :

a) kunnen alleen met de onder die regeling volbrachte periodes worden samengeteld, de periodes die volbracht werden in de Turkse mijnen op dewelke beoogde bijzondere regeling van toepassing zou zijn, indien gezegde mijnen in België, waren gelegen;

b) zijn alleen als periodes die met verzekeringsperiodes gelijkwaardig zijn in aanmerking te nemen, de periodes die in de wetgeving van elk land als dusdanig zijn aangemerkt en die hetzij onmiddellijk voorafgegaan, hetzij onmiddellijk gevolgd werden door een in de mijnen volbrachte periode. Deze periodes worden voor het betalen van de uitkeringen in aanmerking genomen door de instelling van het land waar de verzekerde onmiddellijk vóór genoemde periodes in de mijnen heeft gewerkt; wanneer de verzekerde niet vóór genoemde periodes in de mijnen heeft gewerkt worden deze in aanmerking genomen door de instelling van het land waar hij onmiddellijk na deze periodes in de mijnen heeft gewerkt.

§ 4. De prestaties op dewelke een verzekerde vanwege elke van de bevoegde instellingen aanspraak kan maken, worden, in principe, vastgesteld door het bedrag te verminderen van de prestaties waarop hij recht zou hebben indien alle bij de paragrafen 1 en 2 hierboven beoogde periodes onder de overeenstemmende regeling waren volbracht, en zulks naar rata van de duur der onder die regeling volbrachte periodes.

Elke instelling bepaalt volgens haar eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal van de verzekeringsperiodes, zonder onderscheid van het verdragsluitend land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de prestaties waarin deze wetgeving voorziet.

Zij berekent eerst het bedrag van de prestaties waarop belanghebbende recht zou hebben indien alle samengetelde verzekeringsperiodes uitsluitend onder haar eigen wetgeving waren volbracht en vermindert dit bedrag naar rata van de duur van de onder beoogde wetgeving volbrachte periodes.

Nochtans neemt een instelling geen enkele uitkering te haren laste wanneer de periodes die onder de voor haar geldende wetgeving zijn volbracht, in totaal niet één jaar bereiken, met het jaarlijks minimum aan gewerkte dagen of ermede gelijkgestelde dagen, dat in deze wetgeving is bepaald; in dat geval draagt de instelling van het ander land de volledige last van de prestaties op dewelke de verzekerde recht heeft ingevolge de op die instelling toepasselijke wetgeving en rekening houdend met de gezamenlijke duur van de verzekeringsperiodes.

§ 5. Indien overeenkomstig de wetgeving van één der verdragsluitende landen, het pensioenrecht niet afhankelijk is van het volbrengen van een wachttijd, doch jaar na jaar is verworven, berekent de bevoegde instelling van dat land het pensioenrecht rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperiodes die in dat land zijn volbracht en van de overeenkomstig de wetgeving van dat land als verzekeringsperiodes erkende periodes; in dat geval past de bevoegde instelling de bepalingen van de wetgeving van dat land toe, welke gelden voor de verzekerden die op de datum dat de beslissing van kracht wordt de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken.

Artikel 21

§ 1. Wanneer een verzekerde, mits inachtneming van het totaal van de bij de paragrafen 1, 2 en 3 van artikel 20 beoogde periodes, niet op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden vervult, wordt zijn pensioenrecht volgens elke wetgeving vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

§ 2. De periodes tijdens dewelke een pensioen wordt uitkeerd door het land waarin de voorwaarden overeenkomstig paragraaf 1 zijn vervuld, worden voor het verkrijgen van het recht ingevolge de wetgeving van het andere land, met verzekeringsperiodes van het eerste land gelijkgesteld.

§ 3. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, la pension déjà liquidée est révisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 20, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant.

Article 22

§ 1. Le droit prévu par la législation spéciale belge, de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de charbon belges.

§ 2. Par dérogation aux dispositions de l'article 20, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

Article 23

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 20 de la présente Convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidées séparément par les institutions intéressées, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Article 24

Les dispositions des articles 20 à 23 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants.

CHAPITRE IV

Dispositions communes aux chapitres II et III

Article 25

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse, de survie et familiale, qu'elles soient dues en application de l'article 20 ou calculées en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de cette législation, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou turcs, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Toutefois, le titulaire d'une pension ou indemnité d'invalidité devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou d'y transférer sa résidence.

L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

Article 26

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays.

Article 27

L'introduction d'une demande de prestation à l'une des institutions auprès de laquelle l'intéressé a été assuré, est considérée comme valable par les autres institutions compétentes.

Article 28

Pour l'application de la législation turque relative aux assurances invalidité, vieillesse et décès, lorsqu'un travailleur a été assujéti à un régime de pension belge avant d'être soumis à l'assurance vieillesse turque, son assujettissement audit régime de pension belge est considéré comme le début de l'assujettissement à la législation turque.

§ 3. In geval bepaald bij paragraaf 1 van dit artikel, wordt het reeds uitgekeerde pensioen herzien overeenkomstig de bepalingen de paragraaf 1 tot 4 van artikel 20, met ingang van de datum waarop het recht op pensioen ingevolge de wetgeving van het andere verdragsluitend land vastgesteld wordt.

Artikel 22

§ 1. Het in de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde recht het vervroegd pensioen of een ouderdomspensioen met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt onder de voorwaarden en binnen de in voormelde wetgeving vastgestelde perken slechts erkend aan de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

§ 2. In afwijking van de bepalingen van artikel 20 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaalde vervroegd pensioen voorbehouden aan de belanghebbenden die de bij beoogde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, alleen rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

Artikel 23

Ieder verzekerde kan bij het ontstaan van zijn pensioenrechten afzien van het voordeel der bepalingen van artikel 20 van dit Verdrag. De prestaties waarop hij op grond van elke nationale wetgeving aanspraak kan maken worden alsdan afzonderlijk door de betrokken instellingen uitgekeerd, onverminderd de in het andere land volbrachte verzekeringsperioden of de daarmee als gelijkwaardig erkende perioden.

Artikel 24

De bepalingen van de artikelen 20 tot 23 zijn van overeenkomstige toepassing op de overlevingspensioenen.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen aan hoofdstukken II en III

Artikel 25

Indien de wetgeving van één der verdragsluitende landen de uitbetaling van de invaliditeitspensioenen of -uitkeringen of van de ouderdoms-, overlevings- en gezinspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, of zij nu bij toepassing van artikel 20 verschuldigd zijn of alleen naar de verhouding van de krachtens die wetgeving vervulde verzekeringsperioden berekend worden, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Turkse onderdanen, zolang zij in één der verdragsluitende landen verblijven.

Weliswaar zal de gerechtigde op een invaliditeitspensioen of -uitkering van de bevoegde instelling de toelating moeten bekomen alvorens terug te keren naar het grondgebied van het ander verdragsluitend land of er zijn verblijfplaats over te brengen.

De toelating mag slechts geweigerd worden zo de verplaatsing van de betrokkene af te raden is uit hoofde van degelijk vaststaande medische redenen.

Artikel 26

Indien ingevolge de wetgeving van één der verdragsluitende landen bij de uitbetaling der prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de prestaties ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen, bepaald naar verhouding van de lonen welke werden vastgesteld in de loop van de verzekeringsperiode vervuld onder de wetgeving van dat land.

Artikel 27

De indiening van een aanvraag om prestaties bij één van de instellingen waarbij belanghebbende verzekerd was, wordt door de andere bevoegde instellingen als geldig beschouwd.

Artikel 28

Wanneer een werknemer onderworpen was aan een Belgische pensioenregeling alvorens onderworpen te zijn aan de Turkse ouderdomsverzekering wordt, voor de toepassing van de Turkse wetgeving betreffende de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekering, zijn onderwerping aan deze Belgische pensioenregeling aangezien als het begin van zijn onderwerping aan de Turkse wetgeving.

CHAPITRE V. — Prestations familiales

Article 29

§ 1. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

§ 2. Les travailleurs tures qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

Un arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

CHAPITRE VI. — Prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle

Article 30

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence, le paiement des prestations dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou tures, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 31

Les prestations prévues par la législation belge dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont servies qu'aux bénéficiaires résidant en Belgique.

Article 32

Tout accident du travail ou maladie professionnelle survenu à un travailleur belge en Turquie ou à un travailleur ture en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner, soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les institutions compétentes aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit la victime.

Article 33

§ 1. Lorsque l'assuré auquel une prestation au titre de maladie professionnelle a été attribuée dans un pays, introduit une demande de prestations au titre de maladie professionnelle de même nature, en application de la législation du pays du nouveau lieu de travail, il est tenu de présenter à l'institution compétente dudit pays une déclaration relative aux prestations attribuées antérieurement à la suite de cette maladie. L'institution chargée de l'attribution de nouvelles prestations considérera la prestation acquise antérieurement comme si elle avait été servie à sa charge.

§ 2. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire du pays contractant autre que celui dans lequel le travailleur a contracté la maladie professionnelle, la demande de prestations peut être introduite auprès de l'institution compétente du pays de résidence de l'intéressé. Dans ce cas, la demande doit être établie dans les formes et conditions exigées par la législation du pays débiteur.

Article 34

Si la législation d'un pays contractant subordonne l'octroi des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer une telle maladie ait été exercée pendant une durée déterminée, les périodes pendant lesquelles le travailleur a exercé une activité de même nature dans l'autre pays, sont également prises en considération pour la détermination de l'ouverture du droit aux prestations.

Article 35

Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 13 s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, est autorisé par cette institution à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence, ainsi qu'aux membres de sa famille.

HOOFDSTUK V. — Gezinsprestaties

Artikel 29

§ 1. Indien de nationale wetgeving het verkrijgen van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het vervullen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land werden vervuld.

§ 2. De in België werkzame Turkse werknemers wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

Bij een administratieve schikking zullen onder meer worden bepaald de categorieën van rechtgevendende kinderen, de voorwaarden van toekenning en de bedragen van de kinderbijslag, alsmede de perioden voor dewelke deze bijslag zal worden verleend.

HOOFDSTUK VI. — Prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte

Artikel 30

Indien de wetgeving van een der verdragsluitende landen de uitbetaling van de in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte verschuldigde prestaties van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet ingebracht worden tegen de Belgische of Turkse onderdanen, zolang zij in een van beide verdragsluitende landen verblijven.

Artikel 31

De in de Belgische wetgeving bepaalde prestaties waarvan de toekenning afhankelijk is van een staat van behoefte, worden enkel aan de in België verblijvende gerechtigden uitbetaald.

Artikel 32

Elk arbeidsongeval of beroepsziekte overkomen aan een Belgische werknemer in Turkije of aan een Turkse werknemer in België en dat hetzij de door, hetzij een blijvende, volledige of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid veroorzaakt heeft of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde instellingen aan de plaatselijke consulaire overheden van het land waarvan het slachtoffer onderdaan is ter kennis gebracht worden.

Artikel 33

§ 1. Wanneer de verzekerde, aan wie een prestatie wegens beroepsziekte in een land toegekend werd, in toepassing van de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, een aanvraag om prestatie wegens beroepsziekte van dezelfde aard indient, moet hij de bevoegde instelling van genoemd land een verklaring overleggen, welke betrekking heeft op de voorheen, ten gevolge van die ziekte toegekende prestaties. De instelling welke met de toekenning van de nieuwe prestaties belast is, zal de voorheen verworven prestaties beschouwen alsof zij te haren laste werd uitbetaald.

§ 2. Wanneer de belanghebbende in het andere verdragsluitend land verblijft dan dat waar de werknemer de beroepsziekte heeft opgedaan, kan de aanvraag om prestaties ingediend worden bij de bevoegde instelling van het land van de verblijfplaats van de belanghebbende. In dit geval moet de aanvraag opgemaakt worden in de vormen en onder de voorwaarden vereist bij de wetgeving van het land dat de uitkering verschuldigd is.

Artikel 34

Indien de wetgeving van een verdragsluitend land de toekenning der prestaties wegens beroepsziekte afhankelijk maakt van de voorwaarde dat gedurende bepaalde tijd een activiteit werd uitgeoefend waardoor dergelijke ziekte kon worden veroorzaakt, worden de perioden gedurende dewelke de werknemer een gelijkaardige activiteit in het ander land heeft uitgeoefend, voor het verkrijgen van het recht op prestaties eveneens in aanmerking genomen.

Artikel 35

De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van artikel 13 zijn van gelijkaardige toepassing op de werknemer die het slachtoffer werd van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte en die, na het recht op prestaties ten laste van de bevoegde instelling bekomen te hebben, van deze instelling de toelating krijgt om terug te keren op het grondgebied van het ander verdragsluitend land dan wel om er zijn verblijfplaats over te brengen, alsmede op de leden van zijn gezin.

CHAPITRE VII. — *Indemnité ou allocation funéraire*

Article 36

§ 1. Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, ouvriront droit aux indemnités ou allocations funéraires prévues par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

- 1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;
- 2° ils remplissent, au moment du décès, les conditions requises pour le bénéfice des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'assurance dans le pays qu'ils ont quitté et de la période postérieure à leur mise au travail dans l'autre pays.

§ 2. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension des institutions compétentes des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance ainsi qu'en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'institution compétente du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

§ 3. En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension auprès de l'institution d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou turque relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles ainsi qu'en cas de décès d'un membre de la famille de cette personne, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'institution compétente du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

Titre III. — *ENTRAIDE ADMINISTRATIVE*

Article 37

§ 1. Les autorités administratives ainsi que les institutions d'assurances ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un Arrangement administratif déterminera les autorités et institutions de chacun des deux pays contractants qui seront habilitées à correspondre directement entre elles à cet effet, ainsi qu'à centraliser, le cas échéant, les demandes des intéressées et les versements de prestations.

§ 2. Ces autorités et institutions pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

§ 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des institutions nationales d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 38

§ 1. Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux autorités, institutions ou juridictions de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays.

§ 2. Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 39 et 40, le terme « juridictions » désigne :

- en Belgique : les juridictions administratives compétentes en matière de sécurité sociale;
- en Turquie : les juridictions compétentes en matière de sécurité sociale.

§ 3. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

HOOFDSTUK VII. — *Uitkering of toelage voor begrafeniskosten*

Artikel 36

§ 1. De werknemers of ermede gelijkgestelden die zich van het ene land naar het andere begeven, hebben recht op de uitkeringen of toelagen waarin voorzien bij de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats, voor zover :

- 1° zij in dit land loonarbeid of ermede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;
- 2° zij op het ogenblik van het overlijden de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen ingevolge de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de verzekeringsperiode in het land dat zij verlaten hebben en met de periode volgend op de aanvang van het werk in het ander land.

§ 2. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen, door samentelling van de verzekeringsperiodes, alsmede in geval van overlijden van een lid van zijn gezin, is de toelage of uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer het laatst verzekerd was, indien, rekening houdend met de samentelnde perioden, de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

§ 3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op een pensioen vanwege de instelling van één enkel der verdragsluitende landen of op een uitkering verschuldigd krachtens de Belgische of Turkse wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, alsmede in geval van overlijden van een lid van het gezin van deze persoon, is de toelage of de uitkering voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de uitkering verschuldigd is, indien de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervuld zijn.

Titel III. — *ADMINISTRATIEF HULPBETOON*

Artikel 37

§ 1. De administratieve overheden alsmede de verzekeringsinstellingen of de instellingen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende landen zullen elkaar onderling hun goede diensten verlenen, in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen regelingen gold.

Bij een administratieve schikking zullen de overheden en de instellingen van elk der beide verdragsluitende landen bepaald worden, die bevoegd zullen zijn om rechtstreeks met elkaar te dien einde briefwisseling te voeren alsook bij voorkomende gelegenheid, de aanvragen der belanghebbenden en de stortingen van de prestaties te centraliseren.

§ 2. Deze overheden en instellingen zullen, bovendien, voor hetzelfde doel, beroep mogen doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire overheden van het ander land.

§ 3. De diplomatieke en consulaire overheden van een van beide landen kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsinstellingen of instellingen voor sociale zekerheid van het ander land tussenbeide komen om alle inlichtingen te verzamelen, welke voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Artikel 38

§ 1. De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor het indienen van stukken bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van dat land, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag, bij de overheden, instellingen of rechtsmachten van het ander land moeten ingediend worden.

§ 2. Voor de toepassing van dit artikel alsmede van de artikelen 39 en 40, bepaalt de uitdrukking « rechtsmachten » :

- in België : de in zaken van sociale zekerheid bevoegde administratieve rechtsmachten;
- in Turkije : de in zaken van sociale zekerheid bevoegde rechtsmachten.

§ 3. Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden ingediend, worden van het visum voor echtverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Article 39

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention ou par les autorités, institutions ou juridictions aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays seront rédigées dans l'une des langues officielles des deux Etats.

Article 40

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'un des pays contractants, compétente pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevable s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours.

Article 41

§ 1. Les autorités administratives suprêmes des pays contractants arrêteront directement les mesures nécessaires à l'exécution et à l'application de la présente Convention.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

§ 2. Les autorités compétentes de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 42

Sont considérés dans chacun des pays contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention :
en Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale;
en Turquie : le Ministre du Travail.

Titre IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 43

§ 1. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

§ 2. L'institution débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme à déterminer par échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée par échange de lettres tel qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Article 44

§ 1. Le transfert en Turquie des prestations dues au titre des législations belges sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant en Turquie, sera effectué suivant les modalités définies dans un Arrangement administratif conclu entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

§ 2. Le transfert en Belgique des prestations dues au titre des législations turques sur la sécurité sociale, à des bénéficiaires résidant en Belgique, sera effectué suivant les modalités définies dans un Arrangement administratif conclu entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Article 45

Pour l'appréciation de l'incapacité de travail et du degré d'invalidité, les institutions d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les institutions d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Artikel 39

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag, door de gerechtigden van dit Verdrag of door de overheden, instellingen of rechtsmachten aan de overheden, instellingen of rechtsmachten van het ander land worden overgemaakt, worden in een van de officiële landstalen van beide Staten opgesteld.

Artikel 40

De aanvragen en beroepen welke, binnen een vastgesteld termijn, bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen op het stuk van sociale zekerheid bevoegde overheid, instelling of rechtsmacht van één der verdragsluitende landen zouden moeten worden ingediend, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid, instelling of rechtsmacht van het ander land ingediend worden. In dit geval moet deze laatste overheid of instelling of deze laatste rechtsmacht die aanvragen of beroepen onverwijld overmaken.

Artikel 41

§ 1. De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen stellen rechtstreeks de maatregelen vast welke nodig zijn voor de uitvoering en de toepassing van dit Verdrag.

Dezelfde administratieve overheden delen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mede, welke in de wetgeving of de reglementering van hun land met betrekking tot de in artikel 2 vermelde regelingen ingevoerd werden.

§ 2. De bevoegde overheden van elk der verdragsluitende landen delen elkaar de andere bepalingen mede, welke voor de uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land getroffen worden.

Artikel 42

Worden in elk der verdragsluitende landen als hoogste administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd :
in België : de Minister van Sociale Voorzorg.
in Turkije : de Minister van Arbeid.

Titel IV. — ALLERLEI BEPALINGEN

Artikel 43

§ 1. De instellingen die krachtens dit Verdrag prestaties verschuldigd zijn betalen deze op geldige wijze uit in de munt van hun land.

Indien in het een of ander der verdragsluitende landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk, in overleg tussen beide Regeringen, maatregelen genomen om volgens de bepalingen van dit Verdrag de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

§ 2. De instelling die renten of pensioenen verschuldigd is, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door uitwisseling van brieven tussen de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende landen vastgestelde som, kan deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

Zij kan eveneens, mits een som te betalen welke met waarde ervan in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een som vastgesteld op de in vorig lid bepaalde wijze.

Artikel 44

§ 1. De overdracht naar Turkije van de ingevolge de Belgische wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in Turkije verblijvende gerechtigden, geschiedt overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen genomen administratieve schikking.

§ 2. De overdracht naar België van de ingevolge de Turkse wetgeving op het stuk van sociale zekerheid verschuldigde uitkeringen aan in België verblijvende gerechtigden, geschiedt overeenkomstig nadere regelen welke vastgesteld worden in een tussen de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen genomen administratieve schikking.

Artikel 45

Voor de schatting van de arbeidsongeschiktheid en van de invaliditeitsgraad houden de verzekeringsinstellingen van elk land rekening met de medische vaststellingen en de inlichtingen welke de verzekeringsinstellingen van het ander land ingewonnen hebben.

Zij behouden evenwel het recht belanghebbende door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Article 46

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses institutions de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'à leurs ressortissants, aux personnes admises ou bénéficiaires de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 47

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

Article 48

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible, à Ankara.

§ 2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 49

§ 1. Sera révisée la situation des anciens travailleurs salariés ou assimilés aux salariés ainsi que celle de leurs ayants droit, en ce qui concerne leur droits à une pension d'invalidité, de vieillesse, de survie ou familiale :

1° si le paiement de la pension a été suspendu en raison de leur nationalité ou de leur résidence;

2° si la pension n'a pas été accordée en raison de leur nationalité, de leur résidence ou à défaut de la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies dans les deux pays;

3° si la pension a été réduite en raison de leur nationalité;

4° si l'application de la Convention a pour effet de leur accorder une pension supérieure aux prestations dont ils bénéficient déjà ou auraient pu bénéficier s'ils en avaient fait la demande.

§ 2. La révision a lieu à la demande des intéressés, introduite par l'intermédiaire des institutions compétentes des deux pays contractants.

Ces demandes produisent leurs effets le premier du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites.

Toutefois, si ces demandes sont introduites dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention, elles produisent leurs effets à partir de cette date.

Article 50

§ 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des pays contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant l'expiration de chaque année civile considérée; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

§ 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

§ 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui seront définies d'un commun accord par les pays contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 4 juillet 1966, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. DE PAEPE.

Pour la République de Turquie :

FUAT BAYRAMOGLU.

Artikel 46

De formaliteiten welke bij wettelijke of reglementaire bepalingen van een der verdragsluitende landen kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied, van de door zijn sociale- zekerheidsinstellingen verleende prestaties, zijn eveneens, onder dezelfde voorwaarden als op de landgenoten, van toepassing op de personen die krachtens dit Verdrag bedoelde prestaties genieten.

Artikel 47

Alle moeilijkheden bij de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen geregeld.

Artikel 48

§ 1. Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigings-oorkonden zullen, zodra mogelijk, te Ankara uitgewisseld worden.

§ 2. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden volgt.

Artikel 49

§ 1. De toestand van de gewezen werknemers of ermede gelijk-gestelden, alsook die van hun rechthebbenden, wat betreft hun aanspraken op invaliditeits-, ouderdoms-, overlevings- of gezins-pensioenen, zal worden herzien :

1° indien de uitbetaling van het pensioen wegens hun nationaliteit of hun verblijfplaats werd geschorst;

2° indien het pensioen niet werd toegekend wegens hun nationaliteit, hun verblijfplaats of omdat de verzekeringsperioden of gelijkgestelde perioden welke in beide landen werden vervuld, niet samengeteld werden;

3° indien het pensioen wegens hun nationaliteit werd verminderd;

4° indien de toepassing van het Verdrag tot gevolg heeft dat hun een hoger pensioen wordt toegekend dan de prestaties welke zij reeds genieten of hadden kunnen genieten, moesten zij deze aangevraagd hebben.

§ 2. De herziening geschiedt op aanvraag van de belang-hebbenden, welke langs de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen om ingediend wordt.

Die aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan zij ingediend werden.

Wanneer bedoelde aanvragen binnen de termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van het van kracht worden van dit Verdrag, ingediend worden, hebben zij evenwel uitwerking vanaf deze datum.

Artikel 50

§ 1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk der verdragsluitende landen opgezegd worden. De opzegging moet ten laatste zes maand vóór het verstrijken van elk beschouwd kalenderjaar betekend worden; het houdt dan op van kracht te zijn op het einde van het jaar.

§ 2. Niettegenstaande de beperkende beschikkingen waarin de betrokken regelingen voor het geval van verblijf van een gerechtigde in het buitenland zouden voorzien, blijven de bepalingen van dit Verdrag, in geval van opzegging, op de verworven rechten van toepassing.

§ 3. De bepalingen van dit Verdrag blijven van toepassing onder de voorwaarden die in gemeen overleg door de verdragsluitende landen zullen worden vastgesteld, op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die vervuld werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

Ten blijk van waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 4 juli 1966, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. De PAEPE.

Voor de Republiek Turkije :

FUAT BAYRAMOGLU.